



## Temas Hispanoamericanos en el anuario Eslovenio «Verba Hispanica»<sup>1</sup>

En el año 1991, el Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Liubliana comenzó a publicar el anuario *Verba Hispanica*, que se ha ido convirtiendo a través de los años en una tribuna prestigiosa de los hispanistas nacionales, así como los extranjeros. Desde el primer número, la publicación periódica estuvo abierta no solamente a los hispanistas e iberoamericanistas eslovenios, sino a la vez a numerosos colaboradores de los países cercanos (Serbia, Croacia, Italia, etc.) al igual que los más distantes (América Latina, EEUU, y otros). El carácter abierto, que no fue concebido por parte de la redacción como un simple concepto sin contenido, encontraba y encuentra aún hoy día su expresión en el hecho que las páginas del *Verba Hispanica* estén a la disposición de los autores de los más diversos perfiles profesionales y la más amplia gama de opiniones. Como resultado, podemos hacer constar que el anuario ofrece tanto trabajos lingüísticos y literarios, como estudios y materiales históricos, etnohistóricos y otros.

El artículo que nos ocupa refleja materiales con la temática de la historia, eventualmente etnohistoria hispanoamericana y otras especialidades derivadas, publicados en los diez tomos del *Verba Hispanica* entre los años 1991–2002.

El primer tema de interés para nosotros, que apareció ya en el tomo 1, ostenta rasgos típicos. Ines Troha ofrece varias reflexiones interesantes a raíz de la obra del famoso cronista de las masas (como lo llamara Enrique Anderson Imbert)<sup>2</sup>, Bernal Díaz del Castillo.<sup>3</sup> La autora arriba a la conclusión, que la rebelión de Bernal Díaz del Castillo contra el cronista oficial (Gómez de Gomara), que lo condujo finalmente a la decisión de escribir su *Verdadera Historia...*, era en realidad un rasgo muy renacentista, o más precisamente, erasmista, afirmación con la cual en principio podemos identificarnos, al igual que con la conclusión que Bernal Díaz del Castillo representaba ya a un hombre de la nueva época, seguro de sí mismo, de sus actitudes y de su derecho de presentarlas a los demás para su análisis.

En el tomo dos del anuario reseñado, Diogenes Fajardo analiza a uno de los personajes más relevantes del barroco hispanoamericano, el poeta colombiano Hernando Domínguez Camargo (1606–1656).<sup>4</sup>

En el mismo tomo, varias decenas de páginas más adelante, aparece otro tema interesante, relacionado con el choque de dos civilizaciones totalmente diferentes – la europea y la americana – del cual a principios del siglo XVI, a costa de lágrimas y sangre y tras un proceso sumamente difícil, nace una nueva realidad latinoamericana. Testigo elocuente del proceso fue, entre otros, el defensor más famoso de los indígenas americanos de todas las épocas, el fray dominico, posterior obispo del Chiapas mexicano, Bartolomé de las Casas (1474–1566). Barbara Pregelj<sup>5</sup> llega a la conclusión que la obra más famosa de Las Casas, *Brevísima Relación de la destrucción de Indias*, oscila entre una obra literaria y un escrito histórico. La autora tampoco pasa por alto a la influencia propagandística de la obra que, más bien contra la voluntad de Las Casas, tuvo una repercusión

<sup>1</sup> *Verba Hispanica*. Anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Liubliana. El anuario se publica en las lenguas española y portuguesa, cada artículo va provisto de un resumen en el idioma eslovenio.

<sup>2</sup> Enrique Anderson Imbert: *Dějiny literatur Latinské Ameriky* (Historia de las literaturas de América Latina), Praga 1966, p. 30.

<sup>3</sup> Ines Troha, Bernal Diaz de Castillo: El mundo imaginativo del hombre de la frontera, *VH* 1, 1991, pp. 131–134.

<sup>4</sup> Diogenes Fajardo, El barroco americano: Hernando Domínguez Camargo, *VH* 2, 1992, pp. 41–55

<sup>5</sup> Barbara Pregelj, Reflexiones sobre *Brevísima Relación de la Destrucción de las Indias* de Fray Bartolomé de las Casas, *VH* 2, 1992, pp.131–134.

fuerte en el surgimiento de la llamada leyenda negra, hábilmente aprovechada tanto por los holandeses y franceses, sino con frecuencia también por los protestantes checos.<sup>6</sup>

En el tomo cuatro del año 1994 encontramos un estudio interesante de Victorien Zoungbo Lavou sobre la marginalización de la etnia afroamericana en América Latina como consecuencia del creciente movimiento indigenista.<sup>7</sup>

Un trabajo incuestionablemente interesante aparece publicado en el tomo cinco del año 1995. Daniel Torres retoma el tema del trabajo ya citado de Diogeno Fajardo y analiza detalladamente el poema San Ignacio de Loyola, Fundador de la Compañía de Jesús, Poema Heroico (1666) de Hernando Domínguez Camargo<sup>8</sup>. El autor documenta claramente, que el barroco literario colonial de los poetas de los dominios españoles en América constituía un estilo que criticaba de un modo relativamente abierto a la metrópoli española y su comportamiento hacia el Nuevo Mundo.

Para otros temas importantes a los efectos nuestros tenemos que buscar en el tomo diez del año 2002, donde optó por un tema iberoamericanístico Carlos Rey Pereira, el cual analiza una de las crónicas hispanoamericanas (Sexta noticia historial) del cronista español-colombiano Fray Pedro Simón (1547–1630).<sup>9</sup> En el mismo tomo, se dedica a la problemática etnohistórica el artículo España en el periódico Slovenski narod 1868<sup>10</sup> de Mitja Skubic. Slovenski narod (El pueblo esloveno) comenzó el primer año de su existencia en Maribor, en la época de la revolución española contra la reina Isabel II. Como documenta la autora mediante varios ejemplos concretos, la joven revista eslovenia brindaba diferentes informaciones sobre los sucesos en la Península Ibérica y, en un contexto más amplio, en América hispánica, tomadas de la prensa francesa. Los sucesos españoles incluso hasta cierto punto remiten a un segundo plano los demás acontecimientos que estaban ocurriendo en el continente europeo. Los referidos artículos pueden servir de un material comparativo muy valioso para un estudio similar de la prensa checa del período en cuestión.<sup>11</sup>

Una breve panorámica de la producción hispanoamericanística del anuario Verba Hispanica demuestra claramente, que el compendio de los hispanistas de la Universidad de Liubliana tiene su firme lugar entre las publicaciones periódicas europeas y mundiales del mismo tipo y perfil.

*Oldřich Kašpar*

---

<sup>6</sup> Compare Oldřich Kašpar, *Nový svět v české a evropské literatuře 16.–19. století* (Nuevo mundo en las literaturas checa y europea de los siglos XVI–XIX), Praga 1980, principalmente el capítulo La Gran Discusión sobre la Posición de los Indios, pp. 17–39

<sup>7</sup> Victorien Zoungbo Lavou, *Indigenismo y marginalización de los negros en América Latina*, VH 4, 1992, pp. 203–210.

<sup>8</sup> Daniel Torres, *Imágenes americanistas en el San Ignacio de Loyola, Fundador de la Compañía de Jesús, Poema Heroica (1666) de Hernando Domínguez Camargo*, VH 5, 1995, pp. 27–33

<sup>9</sup> La historia de Aguirre, contada por Fray Pedro de Simón, VH 10, 2002, pp. 89–100

<sup>10</sup> VH 10, pp.125–147

<sup>11</sup> Compare, Oldřich Kašpar, *Počátky české cizokrajné etnografie* (Comienzos de la etnografía checa de regiones extranjeras) Praga 1983